Se par plour ou par dueil mener / Se par plour ou par dueil mener

*Manoscritti*

Ox2 c. 110r, C1 (*Se par plour ou par dueil mener / peusse morir* vv. 1-4), C2 (*Se par plour ou par dueil mener / peuse mon* vv. 1-4), *resid.* (*Se par plour ou par dueil mener / peusse morir* vv. 5-16; *Se par plour ou par dueil mener / peuse mon* vv. 5-16): *joh(ann)es cesaris*

*Edizioni*

Reaney 1955, p. iii.

*Se par plour ou par dueil mener / peusse morir*

Se par plour ou par dueil mener

peusse morir, voir je moroye,

en moy si n’est solas ne joye

quant voy mon amy en aler.

Tristes sui de tout mon penser, 5

car de parfait cuer je l’amoye;

*se par [plour ou par dueil mener*

*peusse morir, voir je moroye].*

Cy ne me plet, tout m’est amer,

deport trouver je ne saroye 10

et confort trop loins je queroye

ains que je la peüse trouver:

*se par plour [ou par dueil mener*

*peusse morir, voir je moroye,*

*en moy si n’est solas ne joye* 15

*quant voy mon amy en aler].*

**6** cuer] *abbreviato con disegno a forma di cuore* Ox2

*Metrica*

*Rondeau* 8A 8’B 8’B 8A; 8a 8’b, 8A 8’B; 8a 8’b 8’b 8a; 8A 8’B 8’B 8A.

Rima ricca ai vv. 2 : 10 : 11.

*Se par plour ou par dueil mener / peuse mon*

Se par plour ou par dueil mener

peuse mon dous amy rayvoir,

je [plo]roye, car tout pour voir

mon cuer ne fait que regretter.

En tout le monde n’a son per , 5

mais je seroye en doulx espoir

*se par plour [ou par dueil mener*

*peuse mon dous amy rayvoir]:*

son noble atour, son doulx parler,

qui tant plaisant fait a vëoir 10

que ja ne vodroye doloir.

Pour dolour que peusse endurer,

*se par plour [ou par dueil mener*

*peuse mon dous amy rayvoir*

*je ploroye, car tout pour voir* 15

*mon cuer ne fait que regretter].*

**3** ploroye] roye Ox2

*Metrica*

*Rondeau* 8A 8B 8B 8A; 8a 8b, 8A 8B; 8a 8b 8b 8a; 8A 8B 8B 8A.

Rima inclusiva e derivativa ai vv. 2 : 3.

*élision métrique* al v. 6 (*seroye en*)

Traduzione

C1

Se potessi morire dal pianto o dal dolore morirei davvero, tanto in me non c’è diletto né gioia quando vedo il mio amico allontanarsi. Tutti i miei pensieri sono tristi perché l’amavo con cuore sincero; *se potessi morire dal pianto o dal dolore, morirei davvero*. Qui non mi piace, tutto mi risulta penoso, non saprei trovare alcuna distrazione e se cercassi conforto arriverei troppo lontano prima di poterlo trovare: *se potessi morire dal pianto o dal dolore morirei davvero, tanto in me non c’è diletto né gioia quando vedo il mio amico allontanarsi*.

C2

Se piangere e soffrire servisse a farmi riavere il mio dolce amico, piangerei, perché davvero il mio cuore non fa che dolersi. In tutto il mondo non c’è suo pari, ma conserverei una dolce speranza *se piangere e soffrire servisse a farmi riavere il mio dolce amico*: il suo nobile contegno, il suo dolce parlare, che danno tanto piacere a vedersi che non vorrei mai soffrire. Non importa il dolore che dovrei sopportare, *se piangere e soffrire servisse a farmi riavere il mio dolce amico, piangerei, perché davvero il mio cuore non fa che dolersi*.

Testo normalizzato

C1

Se par plour ou par dueil mener

peusse morir, voir je moroie,

en moi si n’est solas ne joie

quant voi mon ami en aler.

Tristes sui de tout mon penser,

car de parfait cuer je l’amoie;

*se par plour ou par dueil mener*

*peusse morir, voir je moroye.*

Ci ne me plet, tout m’est amer,

deport trouver je ne saroie

et confort trop loins je queroie

ains que je la peüse trouver:

*se par plour ou par dueil mener*

*peusse morir, voir je moroie,*

*en moi si n’est solas ne joie*

*quant voi mon ami en aler.*

C2

Se par plour ou par dueil mener

peuse mon dous ami raivoir, > qui normalizzerei *revoir*

je ploroie, car tout pour voir

mon cuer ne fait que regretter.

En tout le monde n’a son per,

mais je seroie en doulx espoir

*se par plour ou par dueil mener*

*peuse mon dous ami raivoir:*

son noble atour, son doulx parler,

qui tant plaisant fait a vëoir

que ja ne vodroie doloir.

Pour dolour que peusse endurer,

*se par plour ou par dueil mener*

*peuse mon dous ami raivoir*

*je ploroie, car tout pour voir*

*mon cuer ne fait que regretter.*